

Ta'lim Al-'Anāshir Al-Lughawiyyāh Min Al-Kalimāt Al-Indūnīsiyyah Dzāt Ashl 'Arabiyy Fī Mu'jam Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Al-Kabīr (KBBI)

تعليم العناصر اللغوية من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي
في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)

Arif Taufikurrahman^{1*}, Dinda Selvia²

¹STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

²Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

*arif.taufikurrahman@arraayah.ac.id
dinda@gmail.com

ملخص البحث

كما أكبر عدد من المسلمين في العالم، واندونيسيا هي مألوفا جدا مع اللغة العربية باعتبارها لغة القرآن الكريم. واتضح حوالي 15٪ من الكلمات الاندونيسية مشتقة من اللغة العربية. فبهذا، تهدف هذه الدراسة إلى معرفة وجود الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) حرف B إلى F، ومعرفة كيفية الاستفادة من تلك الكلمات في تعليم العناصر اللغوية الثلاثة؛ الأصوات، المفردات، والقواعد (النحو والصرف). أتت الباحثة بعرض الكلمات ذات أصل عربي، وكذا أتت الباحثة بتحليل معنى للكلمات ذات أصل عربي من مفهوما في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. إن هذه الدراسة تسلك المنهج الوصفي التحليلي التطبيقي، وذلك بمقارنة بين اللغتين (اللغة الإندونيسية واللغة العربية) حيث إن هذا البحث يعتمد على المكتبة أكثر؛ لأنه يحتاج إلى المعلومات والقراءات. أثبتت الدراسة وجود الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) وبلغ عدد الكلمات 143 لحرف B إلى F، وأنها يمكن الاستفادة منها في تعليم العناصر اللغوية الثلاثة؛ الأصوات، المفردات، والقواعد اللغوية (النحو والصرف) لدارسي العربية من الناطقين بغيرها من خلال التدريبات.

الكلمات المفتاحية: الكلمات الإندونيسية، ذات أصل عربي، تعليم العناصر اللغوية.

Abstract

As the largest muslim population in the world, The Indonesian are quite familiar with Arabic since it is the language of Al-Quran. And infact around 15% of Indonesian words are organaly come from

Arabic.so that, this study aims to determine the existence of Indonesian words from Arabic origin in Kamus Besar Bahasa Indonesia (Indonesian Dictionary) from letter B to letter F, and to find out how to use these words in the teaching of linguistic elements i.e: sound, vocabulary, and grammar (nahwu and sharf). The Researcher described the words originating from Arabic, and analyze the meaning of those words through the point of view of both Arabic and Indonesian. The method used is qualitative method with descriptive approach and research analysis, by comparing the two languages (Indonesian and Arabic) so that this study relies more on the library research method because it requires information and reading for understanding the Arabic words. This study shows the presence of Indonesian words derived from Arabic into Indonesian dictionary (KBBI). Word count is 143 from letter B to letter F, and can be used to teach three elements of Arabic; Sound, vocabulary and grammar (nahwu and sharf) for Indonesians through practice exercises.

Keywords: Arabic, Dictionary, Kamus Besar Bahasa Indonesia

المقدمة

نشأت اللغة العربية في جزيرة العرب قبل الإسلام وهي لغة الشعر والخطابة التي كان العرب يتحدثون بها ثم جاء الإسلام وأنزل الله القرآن الكريم بها إذ قال تعالى {إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون} (يوسف : 2). أعطى القرآن الكريم بعض الألفاظ العربية القديمة معاني جديدة. وجاء بأساليب جديدة لم تعرفها العربية. وكان القرآن سببا في نشأة علوم اللغة العربية كالنحو، والصرف، والبلاغة، والعلوم الإسلامية كالتفسير، والحديث، والفقه وغير ذلك. ولكن ينبغي لطلاب العلم ألا يكتفوا بفهم اللغة العربية وحفظ قواعدها، بل لابد لهم من الابداع فيها وتطوير تعليم عناصر اللغوية الثلاثة وهي : الأصوات، والمفردات، والتراكيب والقواعد. وأما الأصوات فهي مجموعة من الحروف والحركات التي تتشكل منها الكلمات. وأما المفردات فهي حصيلة الكلمات والمعاني، التي يعرفها الفرد في اللغة، كما أنها تنمو وتتطور مع الوقت. وأما التراكيب فهي قواعد اللغة بصرفها ونحوها، والنحو هو وصف تكوين الجمل، وقواعد الإعراب، أما الصرف فهو تغيير وتحويل الكلمة بأصلها إلى أبنية مختلفة وذات معان مقصودة (إبراهيم الفوز، عبدالرحمن: 2011). وهذه العناصر هي المادة الحقيقية التي تعين المتعلم على مهارات اللغة، ومن لم يسيطر عليها لا من السيطرة على مهارات اللغة بمستوياتها المتعددة (إبراهيم الفوز، عبدالرحمن: 2011). إن تطوير تعليم العناصر والإبداعات في اللغة العربية أمر ضروري جدا في هذا اليوم. كما أن بعض العلماء المتقدمين الذين قد تجلّت جهودهم في جمع نصوص اللغة العربية الفصيحة وتصنيفها ونشرها هم العجم أي غير العرب، مثل خليل بن أحمد الفراهيدي، وسيبويه وابن مالك وغيرهم من علماء اللغة العربية. فهذا يدل على أن اللغة العربية ليست لغة العرب

فحسب، وإنما هي لغة الأمة الإسلامية. وأن تعلمها وتعليمها والإبداع فيها سهل ميسر على من أراد واجتهد من المسلمين.

فتأثير اللغة العربية أكثر في لغات العالم العربي أو التي تخضع تحت سيطرة الإسلام سابقا كالكردي، والفارسي، وسواحلي، وأوردو، والهندي، وتركيا، والملايو، وإندونيسيا. وساهمت اللغة العربية في إثراء مفردات اللغات الأخرى. فكثير من المصطلحات التي يستعملها المسلمون هي مقترضة من اللغة العربية. فإندونيسيا من البلدان التي تقتض كثيرًا من كلمات اللغة العربية. عرفت الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي منذ أن دخل الإسلام في إندونيسيا. ذلك أن أغلب المصطلحات المتعلقة بالعقيدة والشريعة والأخلاق هي مقترضة من اللغة العربية. فلذلك، صارت تلك الكلمات العربية داخلة إلى الثقافة الإندونيسية شيئًا فشيئًا. قال عبد الغفور رسخان إن تطور الكلمات ذات أصل عربي له تاريخ طويل. فمن العلوم أن الكلمات ذات أصل غير عربي فدخلت إندونيسيا عبر التجارة أو السياسة، وأما الكلمات العربية دخلت في الثقافة الإندونيسية عبر الدين ألا وهو الإسلام. دخلت تلك المفردات في حياة المجتمع الإندونيسي حتى لا يشعر أنها من اللغة الأجنبية. في معجم الإصطلاح الإسلامي، لمحمد سانوسي بن حاج محمود، سجل أقل من 2000 كلمة من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي. وفي معجم اللغة الإندونيسية الكبير "KBBI" سجل 1581 كلمة من الكلمات ذات أصل عربي.

ولذلك اللغة العربية ليست غريبة عند الإندونيسيين لكن للأسف إن الإندونيسيين لا يعلمون أنه كثير من الكلمات الإندونيسية هي الكلمات ذات أصل عربي، وإن علم بذلك لصارت تعلم اللغة العربية سهلة ميسرة ولكن هذا التعليم يحتاج إلى الوسائل التعليمية الممتازة لاستثارة اهتمام الطلاب وتشويقهم إلى التعلم. ومن الوسائل الإبداعية في التعليم هي الاستفادة من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في تعليم اللغة العربية للإندونيسية خاصة في عناصر اللغة؛ حيث إن عناصر اللغة هي أساس في تعلم اللغة. فتعلم عناصر اللغة تعين المتعلم على مهارات اللغة؛ لذلك أرادت الباحثة كتابة الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة الإندونيسية الكبير "KBBI" والاستفادة منها في تعليم العناصر اللغوية للإندونيسيين من حرف B إلى حرف F.

منهج البحث

إن المنهج الذي سلكه الباحثة في إنجاز هذا البحث العلمي هو المنهج البحث المكتبي التطبيقي، وهو البحث الذي يعتمد على المكتبة والمراجع من الكتب والبحوث والمقالات على تطبيق ما تم التنظير له على مستوى من المستويات الرئيسية مع تقديم بعض النصائح في نهاية المطاف لدى تطبيق المثال على المستويات الأخرى، بمعنى ما يجب مراعاته عند تدريس المثال على المستويات الأخرى (خالد حسين أبو عمشة: 2017). قام الباحثة بكتابة بحثها في جامعة الراية بسوكابومي من بداية شهر أكتوبر 2019م إلى آخر شهر مارس 2020م. حيث يقوم بجمع المعلومات من المصدرين العامين، هما: المصدر الأساسي أو الأولوي، ويقصد بالمصدر الأولوي هنا هو المصدر الذي يحصل منه الباحثة بنفسه المعلومات المتعلقة ببحثها نتيجة عملياتها المباشرة في جمع تلك المعلومات. و المصدر الثنائي، وهو المصدر الذي يحصل منه الباحثة المعلومات التي يحتاج إليها في بحثها وليس عن طريق المباشرة، وهي المعلومات الجاهزة بأشكالها المختلفة. أما تحليل البيانات في البحث يتم بطريقة جمع المعلومات وتفريقها إلى عدة أقسام ثم ترتيبها حسب أنواعها المتساوية، والأخير استخلاص البيانات، فتكون التحليل من خمس مراحل: جمع البيانات ثم تحديد البيانات ثم عرض البيانات ثم مثال التطبيقي ثم استنتاج.

نتائج البحث ومناقشته

أ. مفهوم تعليم العناصر اللغوية

معنى "التعليم" في اللغة هو مصدر من (علم، يعلم، تعليمًا)، يطلق على عدة معاني منها: وضع علامة؛ يقال علم الشيء، يعني وضع عليه علامة، كما نقول علم مقطعًا في الكتاب، وعلم على فقرة، أي أسماء الغائبين، وعلم كلبه بعلامة في رقبته: أفهم أو دربه، يقال: علمه القراءة أي جعله يعرفها فهمه إياها، وعلمه الكتابة، وعلمه الرماية أي دربه عليها. وفي الاصطلاح عملية منظمة تهدف إلى اكتساب الشخص المتعلم للأسس العامة البانية للمعرفة، ويتم ذلك بطريقة منظمة ومقصودة وبأهداف محددة ومعروفة. ويمكن القول أن التعليم هو عبارة عن نقل للمعلومات بشكل منسق للطالب، أو أنه عبارة عن معلومات، ومعارف، وخبرات، ومهارات يتم اكتسابها من قبل المتلقي بطرق معينة (طارق محمد: 2017). و"العناصر اللغوية" هي المادة الحقيقية التي تعين المتعلم على مهارات اللغة، ومن لم يسيطر عليها لا من السيطرة على مهارات اللغة بمستوياتها المتعددة (إبراهيم الفوز، عبدالرحمن: 2011). وهذه العناصر ثلاثة: وهي: الأصوات، والمفردات، والتراكيب و القواعد. وأما الأصوات فهي مجموعة من الحروف والحركات التي تتشكل منها الكلمات. وأما المفردات فهي حصيلة الكلمات والمعاني، التي

يعرفها الفرد في اللغة، كما أنها تنمو وتتطور مع الوقت. وأما التراكيب فهي قواعد اللغة بصرفها ونحوها، والنحو هو وصف تكوين الجمل، وقواعد الإعراب، أما الصرف فهو تغيير وتحويل الكلمة بأصلها إلى أبنية مختلفة وذات معانٍ مقصودة.

فبناءً على ما سبق من تعاريفات تعليم العناصر اللغوية في فهم الباحثة خلاصة أن المراد تعليم العناصر اللغوية هي عملية منظمة تهدف إلى اكتساب الشخص المتعلم للأسس العامة البانية لمعرفة الاستفادة من تلك العاصر اللغوية الثلاثة هي: الأصوات، والمفردات، والتراكيب و القواعد ويتم ذلك بطريقة منظمة ومقصودة وبأهداف محددة ومعروفة.

ب. رصد الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف

B إلى حرف F.

استخرجت الباحثة الكلمات الإندونيسية التي لها أصالة عربية في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف B إلى حرف F 144 كلمة، وتفصيلها: الحرف B، عدد الكلمة 45 كلمة، والحرف C، لا توجد فيه أية كلمة ذات أصل عربي، والحرف D، عدد الكلمة 45 كلمة، والحرف E، لا توجد فيه أية كلمة ذات أصل عربي، والحرف F، عدد الكلمة 53 كلمة.

قائمة 1. لكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي الحرف B

م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي	م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي
1	Bab	باب	24	Barzakh	برزخ
2	Bakda	بعد	25	Barzanji	برزنج
3	Badal	بدل	26	Batal	بطل
4	Badan	بدن	27	Batil	باطل
5	Badar	بدر	28	Batin	باطن
6	Bahari	بحر	29	Batin khofi	باطن خفي
7	Bahas	بحث	30	Batiniah	باطنية
8	Bahrul hayat	بحر الحياة	31	Bawab	بواب
9	Baiat	بيعة	32	Bid'ah	بدعة
10	Ba'id	بعيد	33	Bilhak	بالحق
11	Bait	بيت	34	Billahi	بإله
12	Bainah	بيّنة	35	Bin	ابن
13	Bain	بيّن	36	Bina	بناء
14	Baitul haram	بيت الحرام	37	Binti	بنت
15	Baitullah	بيت الله	38	Bisawab	بالصواب
16	Baitul makdis/ baitul mukadas	بيت المقدس	39	Bismillah	بسم الله

بغاة	Bugat	40	بيت المعمور	Baitul makmur	17
بلبل	Bulbul	41	بيت المال	Baitul mal	18
بردة	Burdah	42	بعده	Bakdahu	19
برهان	Burhan	43	بلاء	Bala	20
برقاع	Burkak	44	بلد	Balad	21
بروج	Buruj	45	براءة	Bara.at	22
			بركة	Barakat / berkah / berkat	23

قائمة 2. لكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي الحرف D

م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي	م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي
1	Da.ayah	دعاية	24	Daras	درس
2	Daerah	دائرة	25	Darul aitam	دار الأيتام
3	Daftar	دفتر	26	Darul akhirat	دار الآخرة
4	Da.hiat	داهية	27	Darul baka	دار البقاء
5	Dahriah	دهرية	28	Darul farah	دار الفرح
6	Dahsyat	دهشة	29	Darul jalal	دار الجلال
7	Da'i	داع	30	Darurat	ضرورة
8	Daif	ضعيف	31	Darusalam	دار السلام
9	Daim	دائم	32	Daulat	دولة
10	Dajal	دجال	33	Dayus	ديوث
11	Dakaik	دقائق	34	Derajat	درجة
12	Dakhil	داخل	35	Dewan	ديوان
13	Dakik	دقيق	36	Diat	دية
14	Dakwa	دعوى	37	Din	دين
15	Dakwah	دعوة	38	Dinar	دينار
16	Dalal	دلال	39	Dini/ Diniah	ديني/ دينية
17	Dalalah / dalalat	دلالة	40	Dirham	درهم
18	Dalil	دليل	41	Doa	دعاء
19	Dam	دم	42	Duafa	ضعفاء
20	Damah	ضمّة	43	Dur	درّ
21	Dar	دار	44	Durat	درّة
22	Darab	ضرب	45	Dustur	دستور
23	Darul fana	دار الفناء			

قائمة 3. الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي الحرف F

م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي	م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي
1	Fadihat	فضيحة	28	Fatah	فتح
2	Fadil	فاضل	29	Fatanah	فطانة
3	Fadilat	فضيلة	30	Fatihah	فاتحة
4	Faedah	فائدة	31	Fatir	فاطر
5	Fahrast	فهرس	32	Fatwa	فتوى
6	Fahsyah	فحشاء	33	Fidah	فضّة

فدية	Fidiah	34	فجر	Fajar	7
فعل	Fi'il / fa.al	35	فقيه	Fakih	8
فقه	Fikih	36	فقير	Fakir	9
فعلي	Fikli	37	فلاح	Falah	10
فكرة	Fikrah	38	فلج	Falaj	11
فراصة	Firasat	39	فلق	Falak	12
فرعونية	Firauniah	40	فلسفة	Falsafah	13
فردوس	Firdaus	41	فناء	Fana	14
فركة	Firkah	42	فرائض	Faraid	15
فتنة	Fitnah	43	فرج	Farji	16
فطرة	Fitrah	44	فرق	Farak	17
فطري	Fitri	45	فرض	Fardu	18
فؤاد	Fuad	46	فرض عين	Fardu ain	19
فجور	Fujur	47	فرض كفاية	Fadu kifayah	20
فقهاء	Fukaha	48	فرسخ	Farsakh	21
فقراء	Fukara	49	فساد	Fasad	22
فلان	Fulan	50	فسخ	Fasakh	23
فرقان	Furqan	51	فاسد	Fasid	24
فروع	Furuk	52	فصيح	Fasih	25
فطور	Futur	53	فصيحة	Fasihah	26
			فاسق	Fasik	27

ت. وصف بعض الكلمات ذات أصل عربي في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف B إلى حرف F وتحليلها بالنظر إلى تغيراتها من حيث اللفظ والمعنى.

وصفت الباحثة بعض الكلمات ذات أصل عربي في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف B إلى حرف F وتحليلها بالنظر إلى تغيراتها من حيث اللفظ والمعنى، وتقسيماتها وتفصيلها إلى الكلمات العربية التي ليس فيها اتساع أو تضيق المعنى، والكلمات العربية التي فيها اتساع المعنى من معنى أصلها العربي، والكلمات العربية التي فيها تضيق المعنى غير معنى أصلها العربي، والكلمات العربية التي فيها تغير المعنى تغييراً تاماً.

قائمة 4. الكلمات العربية التي ليس فيها اتساع أو تضيق المعنى

م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي
1	Bab	باب
2	Bakda	بعد

ت.أ. تحليل الكلمات العربية التي ليس فيها اتساع أو تضيق المعنى

1. كلمة Bab أصلها العربي " باب "

تنطق كلمة " باب " في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن يحذف الألف ويسكن الحرف الأخير. أما المعنى في اللغة العربية: باب المدخل من الكتاب (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية: باب جزء الكتاب صفحة (Departemen pendidikan: 2014).

2. كلمة Bakda أصلها العربي " بعد "

تنطق كلمة " بعد " في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن تفتح الحركة الأخيرة. أما المعنى في اللغة العربية: بعد (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية: بعد بداية (Departemen pendidikan: 2014).

قائمة 5. الكلمات العربية التي فيها اتساع المعنى من معنى أصلها العربي

م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي
1	Badar	بدر
2	Bait	بيت

ت.ب. تحليل الكلمات العربية التي فيها اتساع المعنى من معنى أصلها العربي

1. كلمة Badar أصلها العربي " بدر "

تنطق كلمة " بدر " في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن تبدل الشاء سينا ويسكن الحرف الأخير. أما المعنى في اللغة العربية: طلب الحقائق والنظر في (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية: بحث (Departemen pendidikan: 2014).

2. كلمة Bait أصلها العربي " بيت "

تنطق كلمة " بيت " في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن تفتح الحاء وتبدل الشاء سينا ويسكن الحرف الأخير. أما المعنى في اللغة العربية: طلب الحقائق والنظر في (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية: بحث (Departemen pendidikan: 2014).

قائمة 6. الكلمات العربية التي فيها تضيق المعنى غير معنى أصلها العربي

م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي
1	Bahas	بحث
2	Barzakh	برزخ

ت.ت. تحليل الكلمات العربية التي فيها تضيق المعنى غير معنى أصلها العربي

1. كلمة Bahas أصلها العربي " بحث "

تنطق كلمة "بحث" في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن تفتح الحاء وتبدل الشاء سينا ويسكن الحرف الأخير. أما المعنى في اللغة العربية: طلب الحقائق والنظر في (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية: بحث (Departemen pendidikan: 2014).

2. كلمة Barzakh أصلها العربي " برزخ "

تنطق كلمة "برزخ" في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن يسكن الحرف الأخير. أما المعنى في اللغة العربية: أرض يابسة تقع بين بحرین عالم البرزخ (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية: عالم البرزخ (Departemen pendidikan: 2014).

قائمة 7. الكلمات العربية التي فيها تغيير المعنى تغييرا تاما

م	الكلمة الإندونيسية	أصل الكلمة العربي
1	Dakik	دقيق
2	Falaj	فلج

ت.ث. تحليل الكلمات العربية التي فيها تغيير المعنى تغييرا تاما

1. كلمة Dakik أصلها العربي " دقيق "

تنطق كلمة "دقيق" في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن تبدل القاف كافا ويحذف الياء ويسكن الحرف الأخير. أما المعنى في اللغة العربية: الطحين المصنوع بدقة كبيرة النحيل العدّ (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية الطحين المصنوع بدقة كبيرة النحيل العدّ (Departemen pendidikan: 2014).

2. كلمة Falaj أصلها العربي " فلج "

تنطق كلمة "فلج" في اللغة العربية كما تنطق في اللغة الإندونيسية ولكن يسكن الحرف الأخير. أما المعنى في اللغة العربية: الصبح والنهر الصغير (الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث: 2011). وأما المعنى في اللغة الإندونيسية استنزاف المياه من الخزانات في المناطق الجبلية مصادر المياه الجوفية للزراعة (Departemen pendidikan: 2014).

ث. نموذج الاستفادة من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي في تعليم العناصر اللغوية

ث.أ. الدّراسة التطبيقية (أتمودج مقترح في تعليم الأصوات لدارسي العربية من الناطقين بغيرها)
ث.أ.أ. الحركات القصيرة والطويلة في اللغة العربية، (الألف):



ث.ب. الدّراسة التطبيقية (أتمودج مقترح في تعليم المفردات لدارسي العربية من الناطقين بغيرها)

ث.ب.أ. اختر المفردة الصحيحة :

عَفَوْتُ خَطَأً صَدِيقَتِي. هَلْ صَحِيحٌ

فَعْلِيّ، فَلَكَ، فُطُور

ث.ت. الدّراسة التطبيقية (أنموذج مقترح في تعليم النّحو والصرف لدارسي العربية من الناطقين بغيرها):

التدريب : (مع زملائك) عبروا عن الصور الآتية، باستخدام أسلوب التعجّب:



الخلاصة

بناء على ما قد سبق من البحث وتحليل الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي حرف (B) إلى (F) في معجم اللغة الإندونيسية الكبير والقيام بالاستفادة منها في تعليم العناصر اللغوية للإندونيسيين؛ توصلت الباحثة إلى إن الكلمات الإندونيسية التي لها أصل عربي في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) موجودة وهي كثيرة جداً، لقد كشف وجودها فيه تقريباً بلغت مائة وثلاثة وأربعين (143) كلمة وتلك الكلمات يقتصر أخذها في حرف B إلى F فقط دون غيرها. ومن خلال وصف الكلمات وتحليلها وجدت الباحثة التغير في هذه الكلمات من حيث النطق والمعنى بعد دخولها في اللغة الإندونيسية. ومن حيث الدلالة يمكننا أن نقسم تلك الغيرات إلى أربعة الأقسام، منها: كلمات عربية بقيت معانيها في اللغة الإندونيسية، وكلمة عربية اتسعت معانيها في اللغة الإندونيسية، وكلمة عربية ضاقت معانيها في اللغة الإندونيسية، وكلمة عربية انتقلت معانيها في اللغة الإندونيسية. فإن من الكلمات الإندونيسية ذات أصل عربي تمكن الاستفادة منها في تعليم العناصر اللغوية الثلاثة؛ الأصوات، المفردات، والقواعد للإندونيسيين بحيث لها دور في فهم معاني الكلمات والجمل العربية، وتسهيل تعليم اللغة العربية في وقت قصير وفترة يسيرة، ذلك بإدخال تلك الكلمات في الدراسة التطبيقية بنماذج مقترحة في تعليم الأصوات، والمفردات، والقواعد اللغوية (النحو والصرف) لدارسي العربية من الناطقين بغيرها من خلال التدريبات.

المراجع

- Al-'Alwi, Muhammad Isma'il, (1439 H-2017 M), *Tadris Al-mufradat : An-Nadzoriyah Wa At-Tatbîq*. Riyadh. Wojooh Publishing & Distribution House.
- Al-Ubudiy, Fatimah Bintu Muhammad, (1434-1435 H), *Istrâtijiyat At-Ta'âlum Wâ At-Ta'lîm At-Taqwîm*
- Al-'Umriy, Muhammad Amin, (1439 H-2017 M), *Tadris Al-Qowaid : An-Nahwu wa As-Sharaf, An-Nadzoriyah Wa At-Tatbîq*. Riyadh. Wojooh Publishing & Distribution House.
- Depertemen Pendidikan Nasional. 2014. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Jakarta. PT Gramedia Pustaka Utama.
- El-Fitria, Wilda. 2019. *Al-Kalimat Al-Malâyuwiyah Dzât Asl 'Arabiy Fi Qamus Daya Wa Al-Istifâdah Minhâ Fî Al-Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah Lî Al-Malâyuwiyyin Al-Mubtadi'in Harf "N" Namudzajan*. Skripsi Sarjana Pada PBA STIBA Ar-Raayah.
- Husain, Khalid, (1439 H-2017 M), *Ad-Dalîl At-Tadriyî Fî Tadrîsi Mahâratil Lugoh Al-'Arabiyah Wa 'Anashiriha Lînnatiqiyna Bigoyriha An-Nadzoriyah Wa At-Tatbîq*. Riyadh. Wojooh Publishing & Distribution House.
- Husain, Khalid, (1439 H-2017 M), *Tadris An-Nidham As-Shauthi lil lughatil Al-Arabiyyah li An-nathiqina bi ghairiha*. Riyadh. Wojooh Publishing & Distribution House.
- Ibrohim Al-Fauzan, Abdurrahman. 1439 H. *Iidâ'at Lîmualimî Al-lughat Al-arabiât Lighayr Al-Nâtiqîn Bihâ*. Maktabah Al-Malik Fahd Al-Wathaniyah
- Idaarah Amah Lilmajmu'aat Wa Ihyaa Atturast. 2011. *Al-mu'jamu Alwasith*. Mesir. Maktabah As-syuruq Ad-daulyah.
- Kaamil, Jaahullah, Zohirotul Iqtirod Bayna Lugot Al-Fadz Al-Arabiyyah Al-Muqtarodoh Fî Lugoh Al-Faur Namuzajan.
- Ridho, Fahmi. 2018. Tariqah Ta'lîm Al-Lughoh Al-'Arabiyah 'Ala Manhaj Silsilah Al-'Arabîyah Fî Jâmi'ah Ar-Râyah Sukabumi. *Jurnal Ilmu Islam*, Vol. 1, No. 1.